

## ことわざ ; 諺の課題

1. にと ; 二兔を <sup>お</sup> ; 追う者は一兔をも得ず。

- Nechá-li se člověk ovládnout chamtivostí, může přijít o všechno.
- (dosl.) ‘Člověk, který se snaží chytit dva zajíce, nechytí žádného.’
- Podobá se českému: ‘Kdo chce mít víc, nemá nic.’
- Odpovídá anglickému: ‘If you run after two hares, you will catch none.’

Alternativní forma: 二兔を追わねば一兔も得ない。

例文: そんなに欲張<sup>よくば</sup>ったら、二兔を追う者は一兔をも得ずで結局<sup>けっきょく</sup>なにひとつ自分のもの<sup>じぶん</sup>にならないよ。

‘Pokud budeš chamtivý, nakonec nezískáš nic (jako člověk co honí dva zajíce a nechytí žádného).’

Poznámky k formě:

- 得ず *ezu* sloveso 得<sup>え</sup>る ‘získat, nabýt něčeho‘; záporný tvar ve starší a knižní japonštině
- 兔 *to* (alternativní čtení podstatného jména králík, zajíc)
- 追う *ou* sloveso ‘honit se za, následovat’
- 者 *ša* (音), *mono* (訓) ‘někdo, člověk, osoba’

2. つきよ ; 月夜に <sup>かま</sup> ; 釜を抜かれる。

- Nedostatky/zrada se objeví tam nebo tehdy, kde nebo kdy je člověk nejméně očekává/ Když se člověk chvíli nesoustředí, vede to k nedbalosti (a může se tudíž stát něco špatného).
- (dosl.) ‘Za jasné měsíční noci ti bude ukraden železný kolík.’
- Podobné českému: ‘Pod svícnem je největší tma.’
- Podobné anglickému: ‘The darkest place is under the candlestick’ (Tento ekvivalent je prakticky opisem českého ekvivalentu.)

Alternativní forma: 月夜に <sup>かま</sup> ; 釜を盗<sup>ぬす</sup>まれる。

例文: また、収穫<sup>しゅうかく</sup>前のリンゴを盗<sup>と</sup>られた。月夜に釜<sup>かま</sup>を抜<sup>ぬ</sup>かれることがないよ  
に <sup>けいかい</sup> ; 警戒していたのに。

‘Zase mi před sklizní ukradli jablka. I přestože jsem nebyl nedbalý a dával pozor.’



Poznámky k formě:

- 月夜 *cukijo* ‘měsíční noc‘ (ve významu ‘jasná noc’)
- 釜 *fu* (音); *kama* (訓) ‘železný kotlík/čajová konvice‘
- 抜かれる *nukareru* sloveso 抜く ‘ukrást‘; pasivní forma

3. あいづち う  
;相槌を ;打つ。

- Přikyvovat a reagovat takovým způsobem, aby konverzace probíhala plynule
- (dosl.) ‘Společně kout kladivem.’ (Dva kováři se střídají v úderech do kovu)
- Podobné českému: ‘Táhnout za jeden provaz’ (poukazuje spíše na spolupráci jako takovou, ale může být vyloženo i jako snaha o souhlas. Přísloví, které by poukazovalo na snahu o udržení konverzace jako takové, v češtině nenajdeme.)
- Podobné angl.: ‘Be the yes-man.’ (poukazuje spíše na souhlas s návrhem než na snahu o udržení konverzace.)

Synonymní výraz: あいのて ;手を入れる。

例文: はな 話すという 行動のみを話し手が聞き手にして、聞く及び相槌を打つと  
いう 行動のみを該聞き手が該話し手にする。  
‘Řečník pouze promlouvá k posluchači a posluchač pouze naslouchá a přikyvuje řečníku.’

Poznámky k formě:

- 相槌 *aizuči* ‘dávat pozor’; tuto kombinaci znaků lze také specificky vyložit stejně jako význam daného přísloví
- 打つ *ucu* sloveso ‘uhodit‘

4. しゅ い  
;朱を ;入れる。

- Opravit červenou barvou chyby v psaném textu.
- (dosl.) ‘Vložit červeň.’/‘Přidat jed.’ (SHU je červené barvivo, které se používalo do razítek nebo při malování atd. Je jedovaté.)/‘Zjasnit kontury.’
- V češtině podobné ‘Červená nit’ (pozornost upřená na nejdůležitější záležitost) nebo ‘Zapiš si to červeně.’ (červená barva něco zvýrazňuje, aby si toho člověk mohl všimnout)
- Podobá se angl. ‘red-pencil’ (použití tohoto spojení naznačuje opravení či vymazání textu jako kdyby měl dotyčný možnost použít červené pero/tužku)
- Původ v kaligrafii, kde se používá červená tuš na opravu špatně napsaných tahů

Alternativní forma: <sup>しゅひつ い</sup>朱筆を ;入れる。

例文: <sup>さくひん</sup>作品の一つ一つに、ていねいに朱を入れる。  
‘Každou práci pečlivě opraví.’

Poznámky k formě:

- 朱 *šu* (音), *ake* (訓) ‘červená barva, rudá, kravavá‘
- 入れる *ireru* ‘vložit‘; přechodná forma slovesa *hairu*

## 5. <sup>ふみんふきゅう</sup> ;不眠不休

- Vykonat věci s velkým úsilím beze spánku či odpočinku.
- (dosl.) ‘Bez spánku, bez odpočinku.’
- Podobá se českému ‘Pracovat ostošest.’
- Podobá se angl.: ‘Go to great lengths to achieve something.’

Synonymní výraz: <sup>ふかいころもおび</sup>不解衣帯

例文: <sup>かれ</sup>彼は不眠不休でその<sup>さくひん</sup>作品を<sup>し あ</sup>仕上げた。  
‘Bez přestání dokončil svoji práci.’

Poznámky k formě:

- 不 *fu* ‘ne-’
- 眠 *min* (音), *nemu* (訓) ‘spánek, umřít, ospalý‘
- 休 *kjú* (音), *yasu* (訓) ‘odpočinek/spánek‘

## 6. <sup>だいたんふてき</sup> ;大胆不敵

- Neohroženost, smělost, troufalost
- (dosl.) ‘Velká odvaha, žádný nepřítel.’
- Podobá se českému: ‘Statečný jako lev.’ nebo ‘Drzý jako opice.’
- Podobné anglickému: ‘As bold as brass.’

Synonymní výraz: <sup>めいもくちょうたん</sup>明目張胆

例文: <sup>かれ</sup>彼の大胆不敵には<sup>おどろ</sup>驚かざるを<sup>え</sup>得ぬ。  
‘Nemohu být nic než překvapen nad jeho troufalostí.’

Poznámky k formě:

- 胆 *tan* (音), *kimo* (訓) ‘odvaha‘
- 敵 *teki* (音), *kataki*, *ada* (訓) ‘nepřítel‘

7. なんこうふらく ;難攻不落

- Věci, jež jsou těžší, než bychom předpokládali
- (dosl.) ‘Nedobytný.’
- Podobné českému: ‘Pevný jako helvétská víra.’
- Podobá se anglickému: ‘Tough as nails.’

Synonymní výraz: きんじょうとうち  
金城湯池

例文: 難攻不落と言われた地主の説得に成功しました。

‘Podařilo se mi přesvědčit takzvaného nezlomného pana domácího.’

Poznámky k formě:

- |     |                           |                  |
|-----|---------------------------|------------------|
| ▪ 難 | nan (音), kata, muzuka (訓) | ‘těžký, nemožný‘ |
| ▪ 攻 | kou (音), se (訓)           | ‘agrese, útok‘   |
| ▪ 落 | raku (音), o (訓)           | ‘spadnout‘       |

8. じゅうおうむじん ;縦横無尽

- Volnost, bez jakýchkoliv zábran nebo označení situace, kdy člověk může dělat, co se mu líbí
- (dosl.) ‘Široko daleko, bez vyčerpání.’
- Podobné českému: ‘Volný jako pták.’
- Podobné anglickému: ‘As free as the wind.’

Synonymní výrazy: じゅうじざい じゅうかって  
自由自在; 自由勝手

例文: 敵を縦横無尽に切りまくる。

‘Sekal nepřátele křížem krážem.’

Poznámky k formě

- |      |         |                  |
|------|---------|------------------|
| ▪ 縦横 | džuouou | ‘široko daleko‘  |
| ▪ 無尽 | mudžin  | ‘nevyčerpatelný‘ |

## ZDROJE

### Internet

Kotobank: Voyage group. *Kotobank: Voyage group* [online]. The Asahi shinbun company [cit. 2018-04-09]. Dostupné z:

<https://kotobank.jp/word/%E7%9B%B8%E6%A7%8C%E3%82%92%E6%89%93%E3%81%A4-421559#E3.83.87.E3.82.B8.E3.82.BF.E3.83.AB.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.B3.89>

Weblio. *Weblio* [online]. Japonsko, 2018, 2018 [cit. 2018-04-09]. Dostupné z:

<https://ejje.weblio.jp/content/%E7%9B%B8%E6%A7%8C%E3%82%92%E6%89%93%E3%81%A4>

<https://ejje.weblio.jp/content/%E4%B8%8D%E7%9C%A0%E4%B8%8D%E4%BC%91>

<https://ejje.weblio.jp/sentence/content/%E5%A4%A7%E8%83%86%E4%B8%8D%E6%95%B5>

Jitenon: Yoji. *Jitenon: Yoji* [online]. Japonsko: Yoji, 2017, 2017 [cit. 2018-04-09]. Dostupné z: <http://yoji.jitenon.jp/yojii/4082.html>

<http://yoji.jitenon.jp/yojic/1175.html>

<http://yoji.jitenon.jp/yojib/867.html>

Idiom: Encyclopedia. *Idiom: Encyclopedia* [online]. Japonsko: neznámé, 2018, 2018 [cit. 2018-04-09]. Dostupné z: <https://idiom-encyclopedia.com/nankouhuraku/>

Proverb: Encyclopedia. *Proverb: Encyclopedia* [online]. Japonsko: neznámé, 2018 [cit. 2018-04-09]. Dostupné z: <https://proverb-encyclopedia.com/nitooumono/>

### Literatura

SHŌGAKKAN JITEN HENSHŪBU HEN. *Reikai gakushū kotowaza jiten*. Dai 2-han. Tōkyō: Shōgakkan, 2002. ISBN 40-950-1652-3.

KROUSKÝ, Ivan a František ŠILAR. *Japonsko-český slovník*. 2., opr. a rozš. vyd., v nakladatelství LEDA 1. vyd. Voznice: LEDA, 2005. ISBN 80-733-5045-9.